



CURSO DE INGLÊS PARA LEITURA DE TEXTOS CIENTÍFICOS EM SAÚDE

INTRODUÇÃO AOS INSIGHTS DA TRADUÇÃO TÉCNICA (INGLÊS) - I.T.T.I. (SAÚDE)

TELEPRESENCIAL

PROGRAMA DETALHADO DO CURSO

ATENÇÃO: "Esta ementa foi redigida em linguagem técnica. A terminologia usada no curso é acessível e descomplicada, não requerendo o domínio da linguagem empregada nesta ementa"

MÓDULO	TÍTULO DO MÓDULO	ASSUNTOS/OBJETIVOS DO MÓDULO	CARGA-HORÁRIA	HORÁRIO	DATAS	DOCENTE
I	Uso do dicionário/ Busca de palavras. Visão geral do curso. Sintagmas (grupos de palavras) nominais e adjetivais comuns na área de saúde e a tradução da direita para a esquerda (de trás para frente)	Instruções e prática de busca, em dicionários, de palavra, inseridas em contexto. Prática de tradução de grupos de palavras formados por substantivos e adjetivos com e sem o caso genitivo e/ou conjunções coordenadas: da direita para a esquerda (de trás para frente).	7 horas e 45 minutos	08 às 12:05 (com 10 minutos de intervalo)	07/05 14/05	Henrique Celso Jesuino Dos Santos

II	Sintagmas (grupos de palavras) preposicionais com "OF" e sintagmas nominais e adjetivais com determinantes	Prática de tradução de grupos de palavras formados por substantivos e adjetivos ligados pela preposição "of", que separa as ideias e interrompe a tradução da direita para esquerda (de trás para frente). Prática de tradução de grupos de palavras com determinantes (iniciadores: artigos, pronomes etc.)	3 horas e 55 minutos	08 às 12:05 (com 10 minutos de intervalo)	21/05	Henrique Celso Jesuino Dos Santos
III	Sintagmas (grupos de palavras) adverbiais com e sem determinantes.	Prática de tradução de grupos de palavras modificados por advérbios, revisando os sintagmas anteriores.	3 horas e 55 minutos	08 às 12:05 (com 10 minutos de intervalo)	28/05	Henrique Celso Jesuino Dos Santos
IV	Sintagmas (grupos de palavras) preposicionais com as demais preposições da língua.	Prática de tradução de grupos de palavras ligados pelas demais preposições da língua (além do "OF"). Prática com títulos de artigos científicos em saúde.	7 horas e 45 minutos	08 às 12:05 (com 10 minutos de intervalo)	04/06 11/06	Henrique Celso Jesuino Dos Santos
V	Sintagmas (grupos de palavras) contendo comparações (adjetivos nos graus comparativo e superlativo).	Prática de tradução de grupos de palavras contendo comparações (adjetivos nos graus comparativo e superlativo), comuns nas seções de resultados, discussão e conclusão de artigos científicos em saúde.	3 horas e 55 minutos	08 às 12:05 (com 10 minutos de intervalo)	18/06	Henrique Celso Jesuino Dos Santos
VI	Orações com os verbos "to be" e "there to be", no presente e no passado, e a influência das conjunções e advérbios na tradução.	Prática de tradução de orações com o verbo "to be" e "there to be" no presente e no passado com conjunções e advérbios que forçarão o uso do subjuntivo. Prática de tradução de orações com pronomes cujo sentido depende da assertividade.	7 horas e 45 minutos	08 às 12:05 (com 10 minutos de intervalo)	09/07 16/07	Henrique Celso Jesuino Dos Santos
VII	Orações com o uso da vírgula e conjunções coordenadas que separam ideias.	Prática de tradução de orações com o verbo "to be" e "there to be" contendo vírgulas e conjunções coordenadas que separam ideias.	3 horas e 55 minutos	08 às 12:05 (com 10 minutos de intervalo)	23/07	Henrique Celso Jesuino Dos Santos

VIII	Orações com o imperativo. Familiarização com os verbos mais comuns em diretrizes, instruções e protocolos na área de saúde.	Prática de tradução de orações com o imperativo, a partir de diretrizes, instruções e protocolos na área de saúde.	3 horas e 55 minutos	08 às 12:05 (com 10 minutos de intervalo)	30/07	Henrique Celso Jesuino Dos Santos
IX	Orações com verbos no tempo presente e presente/passado contínuo e a influência das conjunções e advérbios na tradução. Familiarização com os verbos mais comuns em descrições do “estado da arte”/ introdução/revisão bibliográfica em artigos científicos na área de saúde.	Prática de tradução de orações com verbos no tempo presente e presente/passado contínuo a partir de excertos do “estado da arte”/introdução/revisão bibliográfica em artigos científicos na área de saúde. Prática de tradução de orações em que as conjunções e advérbios influenciam na tradução demandando o presente ou futuro do subjuntivo em português.	15 horas e 40 minutos	08 às 12:05 (com 10 minutos de intervalo)	06/08 13/08 20/08 27/08	Henrique Celso Jesuino Dos Santos
X	Orações com verbos regulares e irregulares no passado e a influência das conjunções e advérbios na tradução.	Prática de tradução de orações com verbos regulares e irregulares no passado, a partir de contextualizações históricas e excertos do “estado da arte”/introdução/revisão bibliográfica em artigos científicos na área de saúde. Prática de tradução de orações em que as conjunções e advérbios influenciam na tradução demandando o imperfeito do subjuntivo em português.	7 horas e 45 minutos	08 às 12:05 (com 10 minutos de intervalo)	03/09 10/09	Henrique Celso Jesuino Dos Santos
XI	Orações com os tempos perfeitos (presente perfeito/passado perfeito/presente perfeito contínuo/passado perfeito contínuo).	Prática de tradução de orações com os tempos perfeitos (presente perfeito/passado perfeito/presente perfeito contínuo/passado perfeito contínuo) e os seus múltiplos significados em português que podem ser veiculados em diferentes tempos verbais.	7 horas e 45 minutos	08 às 12:05 (com 10 minutos de intervalo)	17/09 24/09	Henrique Celso Jesuino Dos Santos

XII	Orações com modais e semimodais.	Prática de tradução de orações com modais e semimodais, incluindo a prática de tradução de orações condicionais, a partir de excertos das seções de “resultado e discussão” e “conclusões e recomendações” em artigos científicos na área de saúde.	11 hours e 45 minutos	08 às 12:05 (com 10 minutos de intervalo)	01/10 08/10 15/10	Henrique Celso Jesuino Dos Santos
XIII	Orações com infinitivos e estruturas com “TO+verbo”, Incluindo passivas.	Prática de tradução de orações com infinitivos e estruturas com “TO+verbo”, explorando as diferenças de construção entre o inglês e português e as possibilidades de tradução de estruturas que não existem em português, com ênfase nas formas passivas em inglês que requerem estratégias especiais de tradução em português.	7 horas e 45 minutos	08 às 12:05 (com 10 minutos de intervalo)	22/10 29/10	Henrique Celso Jesuino Dos Santos
XIV	Orações com verbos com o sufixo ING e as suas diversas possibilidades de tradução em português (gerúndio e infinitivo) diferenciando das traduções não verbais (substantivo e adjetivo).	Prática de tradução de orações com verbos com sufixo ING (gerúndio e infinitivo), diferenciando-os das demais formas com o sufixo ING que funcionam como substantivos e adjetivos.	7 horas e 45 minutos	08 às 12:05 (com 10 minutos de intervalo)	05/11 12/11	Henrique Celso Jesuino Dos Santos
XV	Orações adjetivas reduzidas de particípio (iniciadas com verbos com o sufixo ED e particípios irregulares) e as suas diversas possibilidades de tradução.	Prática de tradução de orações iniciadas com verbos com o sufixo ED e particípios irregulares diferenciando-os das formas verbais que veiculam o passado e as formas adjetivais.	7 horas e 45 minutos	08 às 12:05 (com 10 minutos de intervalo)	19/11 26/11	Henrique Celso Jesuino Dos Santos
XVI	Prática de tradução e dificuldades especiais	Prática de tradução de textos mais extensos e sinalização de algumas estruturas especiais que apresentam maior dificuldade de tradução.	11 hours e 45 minutos	08 às 12:05 (com 10 minutos de intervalo)	03/12 10/12 17/12	Henrique Celso Jesuino Dos Santos

Metodologia: o curso será ministrado pela Plataforma de Aprendizagem AVA – EAD BAHIANA e contará com aulas expositivas mediadas por tecnologia (encontros telepresenciais pelo zoom).

EQUIPE DOCENTE

COORDENAÇÃO	CURRÍCULO RESUMIDO
Henrique Celso Jesuino Dos Santos	Bacharel em Letras com Língua Estrangeira, pela Universidade Federal da Bahia. Certificate of Proficiency in English as a Foreign Language/University of Michigan. Criador da metodologia e do material de ensino de tradução do curso: I.T.T.I. – Introdução aos Insights da Tradução Técnica, que vem sendo ministrado desde 1985.

Última Atualização em: 09/04/2022.

Versão 02